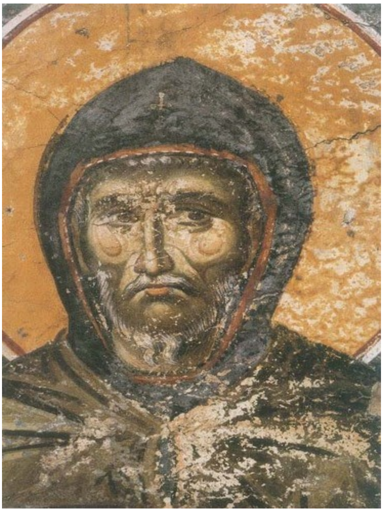
Vie syriaque de St Jean,
ermite
qui vécut dans un puits
(fête le 30 mars)



Introduction par F. Nau
page 2
Texte syriaque
page 3 (157)
Traduction française par M. Brière
page 14 (167)

Extraite de la
Revue de l'Orient Chrétien
1909

HISTOIRE DE JEAN LE SILOÏTE

Nous avons transcrit jadis à Oxford (Manuscrit Marsh. 13, fol. 232-243) un récit hagiographique assez original. Le héros, Jean, fils de Julienne, va vivre au désert, dans une caverne, près de l'Égyptien Pharmouti, puis dans un silo. Au bout de quarante jours, sur l'ordre d'un ange, Pharmouti lui apporte de la nourriture. Le démon cherche en vain, à plusieurs reprises, à lui faire quitter son genre de vie. Au bout de 10 ans, un autre moine, nommé Chrysius, reçoit l'ordre d'aller l'enterrer. Ils passent trois jours ensemble, Jean meurt, il est enterré dans le silo qu'il n'a pas quitté, Chrysius couvre ce silo d'une large pierre et de sable, un palmier y pousse aussitôt et se couvre de fruits.

Jean est fêté, le 29 et le 30 mars, dans l'Église grecque; le résumé de sa légende grecque a été édité par le R. P. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, Bruxelles, 1902, col. 569-572, cf. col. 573, l. 37; cette légende a donc joui d'un certain crédit. Son auteur, qui plagiait la Vie de saint Paul de Thèbes (1), a cru nous édifier davantage, ou paraître plus original, en confinant son héros dans un silo. Il opposait ainsi au stylite, juché sur une colonne, l'habitant du *silo* (nous en avons fait un *siloïte*), perdu au fond d'un puits. Nous ne croyons pas que ce genre d'ascétisme ait trouvé beaucoup de prosélytes, car si le stylite se profilait dans le ciel bleu et attirait naturellement la foule, les dons et les disciples, le Siloïte par contre n'était vu dans son silo que de Dieu et des anges; lorsque ceux-ci ne jugeaient pas bon de lui apporter de la nourriture, il mourait au bout de quelques jours et continuait à occuper son puits sans laisser de disciple qui pût lui succéder.

---

(1) Nous trouvons ici en effet : la fuite devant la persécution, la nourriture portée par un ange, le moine envoyé par Dieu pour enterrer l'autre et pour nous raconter son histoire. — Le nom propre Pharmouthi est d'ailleurs celui du huitième mois égyptien; la locution « désert intérieur » est une locution égyptienne : *in interiori eremo*, fréquente dans les *Vitae Patrum*; le nom du tyran semble être aussi le nom égyptien Paphnuce; en somme — en dépit du nom du Jourdain — nous avons ici un récit égyptien, une sorte d'appendice aux *Vitae Patrum*.

Nous avons remis notre copie à M. Maurice Brière, l'un de nos plus brillants élèves de mathématiques, qui avait été auparavant un brillant élève de M. Cersoy, professeur de langues sémitiques. Il n'a pas cru non plus devoir passer l'éponge sur ses vingt-quatre premières années et renoncer pour toujours à ses études antérieures; il a donc consacré une partie de ses loisirs à faire la présente traduction. C'est un complément au synaxaire grec qui mettra en relief un genre d'ascétisme bien peu connu, puisque nous n'avons pas trouvé de mot pour désigner cet antipode des stylites.

F. Nau.

9 décembre 1908.

TEXTE

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܒܠܐܪܐ

ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܪܚܡܬ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܫܡܗ ܡܘܟܝܢܐ(1). ܘܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܒܨܠܘܬܐ ܘܡܣܘܠܛܢܐ (fol. 232v) ܕܒܛܠܐ ܡܦܬܥܐ ܘܙܒܝܪܐ ܗܘܬ ܒܡܫܟܢܬܐ ܘܚܣܝܠܐ ܗܝ ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܫܡܗ ܕܚܕ ܝܘܚܢܢ ܘܫܡܐ ܕܐܚܘܗܝ ܐܦܣܛܛܝܐ(2). ܘܐܦ ܡܪܘܬܗܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ̣ ܗܟ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܚܕ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܦܠܝܛܘܣ ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܝܠܐ. ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܐܣܘܪ ܘܢܫܒܐ ܐܢܘܢ. ܡܕ ܫܡܥܬ ܡܗܝܡܢܬܐ ܡܘܟܝܢܐ(3). ܕܐܬܐ ܠܐܡܕ ܕܡܣܪܐ ܗܘܬ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܪܘܒܐ(4) ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܡܬܪܦ ܒܟܠܢܫ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܫܩܠܬ ܒܢ̈ܝܗ ܘܛܥܢܬ ܐܢܘܢ (fol. 233r) ܒܡܥܪܬܐ ܚܕܐ ܡܟܣܝܬܐ ܕܡܪܘܐ ܡܬܛܫܝܢܐ ܗܘܬ ܐܡܝܢܐ ܘܡܟܠܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܠܘܕܐ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢ̈ܝܢ ܠܠܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܢܣܒ ܡܢ ܠܒܗ ܕܐܡܗ ܟܕ ܠܐ ܪܓܫܐ ܗܘܬ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܕܡܥܪܬܐ. ܘܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܠܒܪܗ.

ܘܚܝܡܘܢ ܝܠܕܐ ܚܕ ܕܝ ܡܕܝܠܐ. ܘܡܛܐ ܠܘܬܗ ܘܡܫܬܥܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܡܢ ܐܝܢܐ ܓܢܣܐ

---

(1) ܠܘܟܝܢܐ Ms. — (2) ܐܦܣܛܛܝܐ Ms. — (3) ܠܘܟܝܢܐ Ms. — (4) ܪܒܐ Ms. En marge ܪܘܒܐ.

ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܟܘܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܦܢܐ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܐ ܐܝܟܢ ܕܐܝܬܝܐ
ܚܕܐ ܐܘܪܚܬܐ ܒܝܘܡ ܚܠܦ ܙܒܢܘܬܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ
ܚܕܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ (fol. 233ᵛ) ܐܡܫ ܚܝܬܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܡܥܒܕܢܐ
ܕܒܘܬܐ ܡܬܠܗܡܨ ܐܢܐ ܠܓܒܪܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܘܐ
ܒܡܕܐ ܐܢܬ ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܒܘܪܟܐ ܘܠܐ ܐܥܒܕܬ ܠܐܢܫ ܐܚܪܝܢ
ܕܢܐܠ ܠܒܘܪܟܐ ܘܡܟܠܐ ܐܠܐ ܠܝ ܐܢܬ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܕܚܠܝܢ ܕܢܚܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܕܥܡܠ
ܐܢܐ ܕܡܫܡܫ ܕܢܦܫܬ ܘܢܐܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܢܘ
ܐܠܗܐ ܠܟ ܒܪܘ ܕܐܬܐ ܘܐܘܡܝ ܠܫܡܫܐ ܐܟܠܝܪܐ ܐܠܐ ܠܝ
ܒܢܐ ܐܢܬ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܙܠ ܠܟ ܠܡܕܒܪܐ.
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܒܠܡܕܐ ܒܒܘܪܐ
ܗܘ ܡܫܒܪܘܗܝ ܘܡܬܠܐܘܬܗ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܗܘ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܦܪܫܝܢ
ܫܦܝܪܘܬܗ. ܛܒܘܬܗ ܕܝܢ ܕܓܒܪܐ ܕܠܐ ܢܦܩ (fol. 234ʳ) ܢܦܫܗ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܘܠܐ ܡܬܥܩܝܢ.

ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܟܕ ܫܡܥ ܐܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܓܒܪܐ ܗܘ. ܡܢܐ
ܐܚܒ ܕܡܚܒ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܡܫ ܘܡܢ ܚܠܦ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܬܐ
ܗܝ. ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܠܐܡܬ ܟܕ⁽¹⁾ ܐܡܫ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܠܚܝܠܐ ܒܢܦܫ
ܕܠܐ ܢܐܒܘܢ ܡܫܪܘܬܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܒܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܡܪ.
ܛܒܢ ܐܢܘܢ ܡܫܪܘܬܐ ܫܦܝܪܐ ܒܢܝ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ.
ܟܕ ܡܘܫܐ ܟܕ ܐܦܢܝ ܠܗܘ. ܐܙܠ ܡܕܝܢ ܘܐܘܕܥܗ ܠܐܡܗ. ܘܡܢ
ܫܒܩ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܐ ܐܠܗܝܢ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܬܒܥ
ܠܗ ܡܬܠܐ. ܐܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܪܐ ܢܫܡܫܐ.
ܫܟܠ ܐܢܐ ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܠܘܬܗ.

ܘܫܡܫܬܗ ܪܘܚܐ ܘܐܙܠ ܠܘܬܐ ܐܡܗ: ܘܗܘܐ ܫܡܝܫܬ

---

(1) En marge : ܫܝܠܐ.

ܠܡܩܒܠܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܗܘܝܬ (fol. 234v) ܒܪܝ ܕܐܬܥܟܒܬ ܒܠܒܢ ܡܛܠܬܟ. ܘܛܡܠܘܗܝ ܘܠܒܘ̈ܫܐ ܕܢܒܣ ܠܒܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܕܠܐ ܢܦܠܘܗܝ ܥܬܝܕ ܦܘܩܕܢܗ ܥܘܠܐ ܘܪܚܡܢܘܬܗ ܒܝܫܐ ܢܣܥܘܪ ܒܒܘܗܝ. ܘܐܚܬܘܗܝ ܢܫܩܘ ܒܕܘܟܐ ܠܥܡܘܠ. ܗܝܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܒܝܬܐ ܡܪܬܝ ܐܙܠܬ ܠܥܢܝܕܘܬܗ. ܘܐܫܟܚܬ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܡܡܠܠ ܥܡܗ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܬܡܢ ܢܥܟܒܢܝ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܡܬܢܚܐ ܐܢܐ ܠܬܡܢ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬܗ. ܐܠܐ ܕܫܡܥܝܢ ܡܪܬܝ ܙܠܡ ܒܠܒܢ ܘܠܐ[1] ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ. ܠܘܬܗ ܡܟܬܪ ܐܢܐ ܒܫܠܡܐ. ܥܢܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܒܪܝ. ܘܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟ ܘܢܛܪܟ ܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܝܢ.

ܗܝܕܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܫܠܡܐ (fol. 235r) ܠܐܡܗ ܘܠܐܚܬܗ ܘܢܫܩ ܐܢܝܢ ܘܐܙܠ. ܘܪܬܚ ܒܪܘܚܢܘܬܗ. ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܟܠܗ ܡܘܕܐ ܘܡܒܪܟ ܘܐܙܠ ܡܪܕܐ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܘܐܫܟܚ ܓܒܪܐ ܡܪܘܡܐ ܕܒܢܡܪ ܒܡܥܪܬܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܩܘܝ ܠܘܬܗ ܝܘܡܐ ܚܕ. ܘܠܡܚܪܬܗ ܕܝܘܡܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܝܬ ܒܪܝ ܠܗܪܟܐ. ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܒܘܟ ܒܡܕܒܪܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝ̈ܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܐܬܗܡܟ ܗܢܐ ܕܘܒܪܐ ܘܕܬܬܒܥܗ: ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܠܝܘܬܗ ܘܒܫܒܠܘܬܗ ܠܒܫܠܡܐ ܒܒܘܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܕܠܒܬܢ ܐܒܘܟ. ܘܐܫܬܥܝ ܡܚܢܟ ܩ̈ܠܐ ܕܒ̈ܢܝܢ ܐܠܦܪܘ. ܘܡܥܟܒܗ ܠܘܬܗ ܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܫܡܫܘܗܝ. ܘܗܘ ܡܪܘܡܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܣܝܒܪܬܐ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ. ܚܕ ܙܒܢܬܐ ܕܒܥܬܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܣܝܒܪܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܠܐ ܝܗܒ (fol. 235v) ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܡܢܕܡ. ܘܦܛܪܗ ܡܪܘܡܐ ܠܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܠܬܚܘ̈ܡܝ ܡܕܒܪܐ ܓܘܝܐ

---

[1] ܘܠܝ Ms.

ܡܒܥܝܢ ܠܟܝ ܐܡܪܢ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܗܘܘ ܒܗ. ܕܐܬܚܙܝ ܠܐܠܗܐ ܘܢܦܪܘܩ ܠܟܝ ܗܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܟܝܬ ܠܝ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܟܢܫܬܐ ܐܬܗܦܟܬ ܘܠܐ ܩܪܝܒܐ ܕܗܘܕܐ ܠܟܠܐ. ܘܚܙܝܢ ܡܘܣܝܢ ܢܦܠ ܠܟܠ ܩܠܗܘܢ ܕܬܘܒܐ ܘܢܦܫ ܐܢܫܝܢ. ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ.

ܘܟܕ ܡܬܗܠܟ ܦܓܥ ܒܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܗܫܐ. ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܥܝܐ ܐܢܐ ܕܐܬܢܝܚ ܠܗ ܕܥܡܠܐ ܕܐܬܡܪ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܡܢܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܛܠ ܚܕ ܡܥܡܪܝܢ ܐܢܬ ܒܐܬܪܐ ܚܕܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܚܡܫܐ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܩܪܫ ܚܕܐ ܒܗ. ܘܫܡܥܬ ܢܩܫܗ ܘܐܡܪܬ. ܗܘ ܕܐܫܟ ܠܡܘܢ ܡܢ ܕܢܩܫܗ ܕܗܘܐ: ܘܐܬܦܢܝܬ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܬܩܪܝܬ: (fol. 236r) ܘܠܐܪܡܠܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗܬܐ. ܘܐܫܬܠܛܬ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܘܡܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܕܐ ܡܪܢܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܟܡܐ ܙܒܢ ܒܬܪܐ ܗܕܐ ܘܐܬܚܪ ܠܡܫܬܟܚܘ. ܘܟܕ ܪܐܐ ܘܪܡܐ ܒܥܝܢܘܗ: ܢܫܐ ܠܦܝܘܗ ܕܬܪܥܐ: ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܒܥܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܦܫܗ.

ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܐܬܟܣܝ: ܘܡܬܢܚܐ ܘܡܬܒܥܐ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܒܪܐ. ܘܡܢܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܗܘܝܬ ܐܦܪܘܣܛܠܝ[1]. ܘܡܠܠ ܠܗ ܗܡܕܒܪܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܢ ܠܒܪܐ. ܕܗܐ ܐܬܟܢܫܢ ܡܩܫܝܢ ܠܡܫܡܥ ܠܐ ܐܟܠ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܐ ܗܘ. ܘܐܦܪܘܩ ܠܐ ܡܨܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܥܒܕܬ ܟܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܡܪܘܗܝ ܬܟܝܠ. ܠܐ ܦܩܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܐܡܠܠ ܠܗ ܗܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܠܐܠܗܐ (fol. 236v) ܕܒܝ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܗ ܗܡܕܒܪܢܝܬܐ ܕܠܐ ܢܬܦܫܐ ܡܢ ܫܬܝܐ ܒܫܘܒܚܪܐ. ܘܫܪܝܘ ܒܦܠܚܐ ܕܒܘܠܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ.

---

[1] ܦܪܘܣܛܠܝ Ms.

ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܒܘܗܝ ܚܫܒ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܘܐܦܪܘܩ ܗܘܐ.
ܕܗܘ ܠܗ ܕܡܕܒܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܛܠܡܐ ܗܢܐ ܪܒܘܬܐ ܘܐܣܘܪܐ. ܘܗܦܟ
ܠܘܬ ܐܡܪ ܫܛܝܐ. ܡܢܘ ܗܘܐ ܡܦܪܫ ܕܐܝܟ ܛܪܦܐ ܩܪܝܡ ܕܪܘܚܐ
ܡܬܪܡܐ ܐܝܠܐ ܠܗܘ. ܐܦܠܐ ܡܬܬܟܠ ܥܠܘܗܝ ܒܝ ܛܠܠ ܗܘ
ܘܐܫܬܟܠܘܗܝ.

ܘܡܢܝܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܫܩܠ ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܙܠ
ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ. ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ: ܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ
ܫܕܪܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܩܠ(1) ܡܫܡܫܢܘܬܟ ܗܝ ܩܪܐ ܠܟ
ܫܒܝܬܐ. ܠܐ ܬܬܟܪܐ(2) ܦܝܢ ܠܟ ܘܢܛܠܟ ܕܒܫܝܢ. ܐܠܐ ܗܘܝܬ
ܡܢܐ ܘܗܘܐ ܘܐܬܢܝܚ ܠܫܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܡܕܒܪ ܠܟ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ
ܡܘܫܐ (fol. 237r) ܐܬܢܝܚ ܒܠܒܗ.. ܕܝܢ ܫܛܝܐ ܐܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܕܢܛܪ ܒܗ. ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܝ ܪܚܝܡܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܡܬܬܘܬܐ ܠܟ ܫܒܝܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܬܢܝܚܐ ܠܟ. ܚܕ
ܐܬܦܪܣܬ ܡܕܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܕܐܬܝܬ ܠܟܠܗ
ܠܫܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܘܫܐ ܕܗܘܝܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܟ ܡܪܝ.
ܘܡܢܗ ܠܐܬܘܗܝ ܠܟܢܫܐ. ܘܗܘܘ ܫܠܡܐ ܠܟܢܝܫܐ. ܘܫܩܠ ܛܘܒܢܐ
ܡܘܫܐ ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘ ܡܕܝܢܐ. ܘܐܬܟܣܝ ܘܫܠܡ ܘܐܡܪ.
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܫܒܩܬ ܕܢܬܦܠܚ ܘܫܩܠܬ ܡܢܝ.
ܘܐܡܪ ܡܘܫܐ ܠܡܕܝܢܐ ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܕܝܢܬܟ.
ܘܐܬܕܟܪܘ ܒܨܠܘܬܟ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܬܬܟܫܦ ܘܐܬܬܐ ܠܡܪܘܬܐ. ܚܝ ܗܘ
ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ
(fol. 237v) ܒܫܘܒܚܐ: ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܡܬܝ ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܐܬܪܝܗ
ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܟ
ܚܝܠܐ ܒܟܝ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܢܚܝܢ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܢܦܩ ܕܡܠܟ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢܝܢ ܛܘܒܢܐ

---

(1) ܫܕܪܟ ܡܫܝܚܐ ܘܫܩܠ Ms. — (2) ܬܬܪܐ pour ܬܘܪܬ (?).

ܐܦܪܘܣܕܝܛܣ ܐܡܪ ܠܛܘܒܢܐ ܡܘܣܝܣ. ܡܢ ܚܙܐ ܒܥܡܕܝܢܘܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܢܫܐ ܡܢ ܐܒܠܡܙܪܐ. ܡܕܝܢ ܗܘ ܝܡܪ ܗܟܝܠ ܒܟܠܒܕܒܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܕܡܬܒܥܐ ܒܗܝ ܐܣܟܡܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ. ܘܡܡܪ ܒܗܘܢ
ܒܠ ܡܩܕܡܝܢ. ܒܡܘܬܒ ܪܡܫܐ ܘܒܡܫܩܒܠܬܐ ܒܡܩܠܬܐ. ܘܩܕ̈ܡܝܬܐ
ܠܟܘܕܝܐ ܕܕܝܪܝܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܢܩܫܐ. ܘܐܒܩܐ ܘܪ̈ܫܡܐ ܘܫܘܒܐ ܕܐܣܝܐ.
ܘܐܡܪܐ ܕܡܢ ܒܐܝܪܐ. ܘܡܛܒܐ ܠܗ ܒܠܐ ܡܕܒܠܬܐ ܘܡܫܘܐܠܬܐ
ܕܝܒܩܬܐ. ܘܡܢܫܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܒܡܕ (fol. 238r) ܦܝܐ ܕܣܪܝܩܬܐ.
ܘܠܐ ܦܐܪܐ ܢܒܕ ܠܗ ܠܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܡܡܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܘܬ ܢܦܫܐ
ܘܒܝܬܐ. ܘܡܦܘܐ ܠܗ ܠܢܒܝܘܗ ܒܫܢܐ ܒܫܢܐ ܘܒܦܘܠܚܢܐ
ܕܡܘܬܐ ܘܡܛܒܥ ܠܗܘܢ. ܐܬܐܡܪ ܕܒܠܡܕܝܢ.

ܒܝܬ ܡܘܣܝܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܝܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ[1]. ܕܒܕ ܢܬܕܒܪ ܠܐܠܗܐ ܘܢܦܩ ܠܟ ܗܡܕܪܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܐ
ܠܟ ܡܕܝܢ. ܐܒܠܡܙܪܐ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢ ܗܘܐ ܒܠܡܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ.
ܘܢܒܩܘܗ ܠܒܢܝܕܐ ܘܐܙܠ ܡܪܝܐ ܠܡܕܒܪܬܗ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܠܠ ܡܩܕܫܬܐ ܐܬܝܩ ܗܟܝܠ ܠܗܘ ܡܪܝܐ.
ܒܡܕܝܬܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܡܗ ܕܡܘܣܝܣ. ܦܢܝܬܐ ܥܠܡܗ
ܘܗܘܐ ܒܠܐ ܐܪܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܢܒܐ ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܝܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.
ܡܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ. ܕܕܚܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܝܬ ܒܐܝܩܪܐ
ܘܥܒܕ (fol. 238v) ܠܐܩܝܢ ܒܢܩܝܢ ܕܒܪܐ ܘܢܡܒܠܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܪܐ
ܥܒܕ ܠܐܡܗ ܡܕܪܐ ܕܝܠܝ ܘܦܩܝܕ ܘܠܐ ܡܢܒܥܝܢ ܡܕܝܢܐ ܗܘܘܢ.
ܡܒܪܝܢܐ ܗܟܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܪܐ ܕܝܠܝ ܡܛܠܠܬܗ. ܘܐܥܠܡܗ
ܠܝ ܕܒܪ ܡܘܪܝܢ. ܐܡܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܢܒܥܝܢ. ܘܡܢܩܒܠܐ
ܘܢܫܐ ܪܒܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠܠܬܗ. ܘܡܢ ܚܫܐ ܕܠܒܗ ܦܪܘܩܝܢ
ܕܐܝܟ ܒܒܠܬܗ ܘܡܠܒܠܬ ܠܗ ܠܝܬܪܐ. ܘܗܘܫܐ ܗܘܐ ܦܪܘܩܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܟܠ ܦܪܣܘܦܝܢ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܒܕ ܥܒܕܗ ܗܘܠܝܢ ܗܘܡܝܢ ܐܝܟܢ.

[1] ܡܫܝܚܐ Ms.

ܘܣܒ ܘܐܬܬܥܝܩ ܡܛܠ ܐܡܪܗ ܕܡܫܝܚ. ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ ܒܡܠܘܗܝ
ܕܡܬܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܟܬܫܘܬܐ. ܘܩܒܠ ܒܠܒܗ ܠܡܠܬܐ ܗܘ̇
ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܘܠܐ ܐܥܒܪ ܕܢܥܒܕ ܐܦܠܐ ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܝ
ܒܝܬܗ. ܘܐܬܦܪܫ ܕܡܘܬܐ ܡܢܗ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗܘܢ ܒܬܪ ܛܘܒܢܐ
ܡܫܝܚ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܢܘ ܠܒܝܬܐ. ܐܡܪ (fol. 239r) ܡܪܕܘܬܐ
ܠܡܫܝܚ. ܚܙܝ ܐܝܟ ܐܝܟܢ ܕܟܡܐ ܕܢܛܪ ܒܪܢܫܐ ܒܒܝ̈ܬܐ
ܛܠܝܐ: ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ ܐܠܗܘܗܝ ܘܡܫܡܫܝܢܗ
ܒܗܝܟܠ ܐܠܗܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܫܡܥܐ ܠܐܡܪ ܡܬܛܪܦܬܐ ܘܫܒܪܐ
ܕܫܡܥ ܒܒܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܢ̈ܝ ܘܐܦ ܐܢܫ ܠܐܡܪ.
ܘܡܪܩ ܕܡܬܝܕܥܐ ܕܥܒܕ ܠܟܘܢ ܐܒܘܢ. ܘܡܛܠ ܡܛܠܬܗ ܕܐܡܪ. ܐ
ܙܠܐ ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܐ ܠܐܐ. ܦܠܚܘ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܗܘܝܢ ܕܠܐ
ܡܪܢܝܬܐ ܐܬܝܐ ܐܝܟ ܠܒܬܘܠܐ. ܘܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܝܢ ܫܦܝܪܐ ܐܡܪ
ܠܗܠܝܢ ܟܠ ܒܐܝܟܢ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗܘ
ܡܪܢܝܐ. ܠܐ ܚܙܝ ܐܝܟ ܠܗܘ ܐܚܘܢ ܠܒܬܘܠܘܬܗ ܕܐܬܟܬܫܘܬܐ:
ܘܠܡܬܒܝܢܘܬܗ ܕܟܠܗ ܐܢܫܝܢ. ܐܡܢ ܥܠܐ ܠܫܘܥܒܕܢ
ܘܐܬܝܢ ܠܐܘܪܚܬܢ ܫܦܝܪܐ ܘܗܘ ܘܡܬܟܠܠ ܠܡܫܡܫܢ.
ܘܙܘܥ ܠܡܫܝܚ ܕܐܦ ܠܐ ܫܡܥܢ ܕܐܝܠܐ ܘܐܥܒܕ ܠܐܠܗܐ. (fol. 239v)
ܐܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܚܠܦܝܢ ܢܫܬܡܥ ܒܡܠܬܐ. ܘܩܒܠ ܠܡܫܡܫܢ.
ܘܚܙܐ ܡܢܐ ܡܠܟܬܐ. ܘܟܠ ܐܦ ܒܡܢܕܪܝܢ. ܘܐܢ ܢܣܒܐ ܠܐ
ܠܐܢܫܘܗܝ. ܘܐܚܕ ܒܝܕܗ ܐܦܘܬܗ ܡܠܟܬܗ ܕܡܫܝܚ
ܘܐܫܬܒܩܬ ܒܪܚܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܟܠ ܐܦܝܗ ܩܕܡ ܡܫܝܚ ܟܕ
ܒܥܠ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܗ ܡܫܝܚ ܒܟܢ ܐܝܟ ܣܠܩ ܡܢ ܠܐܠܗܐ:
ܐܡܬܝ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܛܥܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܘܙܟܐ ܡܫܝܚ ܘܐܡܪ.
ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܒܪܝ ܠܟܠܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. ܘܚܙܝ ܕܒܫܘܥܒܕܐ.
ܘܡܫܡܫ ܒܡܗܘܪܐ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܗܘܢܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܐܬܘܝ
ܠܡܫܬܡܠܝܢ ܠܡܫܡܫܢܗ ܕܝ ܒܗܠܐ. ܘܐܚܕ ܫܒܝܠܐ ܡܢ

ܥܠܡܐ. ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܕܡܘܬܐ ܒܥܒܕܗ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܒܠ ܘܡܩܒܠ ܠܐܝܟ ܘܠܗ. ܕܡܬܛܪܦܝܢ ܒܪܢܫܐ ܘܡܫܡܠܐ ܕܡܬܠܠܟ ܡܛܠ (fol. 240r) ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܘܬܟ ܫܒܩܬܗܘܢ ܘܗܦܟ ܐܢܫ ܠܐܝܟ ܡܬܛܪܦܬܐ ܒܣܪܝܟ. ܐܝܕܝܢ ܠܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܡܫܬܐܠܢܐ ܐܝܟ ܘܡܫܬܛܪܦܐ ܘܐܝܠܢܐ ܠܘܬܟ. ܡܛܠ ܐܢܐ. ܕܐܝܟ ܕܦܬܓܡܐ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܬܫܡܫܬܗ ܡܢ ܡܫܠܡܬܐ ܕܠܘܬܟ ܕܐܚܝܟ.

ܛܒܝܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܩܒܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܡܪܘܢܐ ܦܢܝ ܡܢ ܬܐܡܝܢ ܟܕ ܒܢܝܐ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܐܟܠ ܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪܟܠ ܒܫܡܝܢ ܘܫܒܚܬܗ. ܘܕܝܠܟ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܫܠܛܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ ܕܛܠ ܡܟܝܠ ܪܒܟ ܦܫܒܚܟ ܐܝܟ ܗܕܐ. ܪܕܦ ܠܗ ܕܐܬܬܚܝܪ ܘܐܬܟܫܦ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ.

ܘܫܒܩ ܐܝܟ ܐܠܥܙܪ ܪܒܢܐ ܗܝܟܠܐ. ܘܗܦܟ ܒܝܫ ܒܢܫܐ ܬܠܬܐ ܘܐܬܟܠ ܐܝܟ ܒܫܡܗ ܠܒܠܐܪܐ ܗܘ ܘܡܫܪ ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܦܢܝܐ ܘܐܡܪ (fol. 240v) ܕܐܬܡܫܡܐ ܕܐܡܪܗ: ܐܘ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܫܠ ܒܝ ܘܐܦ ܒܐܘܟܠܪܝܐ ܗܝܟܠܐ ܪܫܝܟ. ܘܐܫܬܐܠܝܟ ܒܒܠܡܬܐ ܒܝܟ ܣܠܝܟ ܘܗܫܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܠܐ ܦܢܐ ܠܝܟ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܒܥܕܬܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ: ܐܦܘܐ ܒܡܫܕܒܪܢܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܬܕܒܪܐ ܕܡܢ ܠܐܬܪ ܐܡܫܬܠ. ܘܠܐ ܐܫܬܝܩ ܪܫܝܥܐ ܕܫܘܒܚܘܬܗ. ܘܐܘܦ ܡܫܟ ܠܟܠ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܒܠܐܪܐ ܘܡܫܚܐ ܘܐܡܪ: ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܐܝܟ ܒܠܒܢ. ܘܐܬܘܒܐ ܠܐܝܟ ܕܐܬܡܢܗ ܗܝܟܠܐ: ܗܘ ܕܫܡܫܢ ܠܐܫܠ ܒܝ. ܐܘ ܪܘܚܐ ܒܫܡܠܐ ܡܚܝܐ ܫܠܝܛܝܬ ܠܒܗ: ܕܗܘܝܢ ܐܬܚܢܢܬ ܕܐܦܠܛܘܗܘܢ ܠܒܪܗ ܡܢ ܐܪܕܘ. ܘܡܟܝܠ ܐܡܪܗ ܘܫܠܗ ܗܘܝܐ. ܒܒܫܝܢ ܡܒܣܝܟ ܗܘ ܦܪܘܩ ܢܫܩܠܝ. ܘܪܚܝܡ ܒܠܒܢ ܘܐܬܦܢܝ ܟܠ ܡܪܕܘܬܟ ܘܐܣܝܟ ܒܠܒܗܘܢ ܡܦܪܢܣܢܐ (fol. 241r) ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܗܘܘ

ܟܕܒܐ ܡܥܡܪܐ ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܒܪ ܐܢܐ ܘܠܟܝ: ܗܒ ܠܟܠܟܝ ܠܟܘܢ
ܕܐܦ ܣܓܝ ܢܦܫܐ ܒܗܘܢ.

ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܠܐ ܦܐܫ ܠܗܘܢ ܦܠܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ
ܥܠܘܬ ܡܕܠܐ ܗܘܬ ܦܪܝܫܐ ܘܡܬܥܢܝܢ ܠܐܬܪܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܡܬܗ
ܐܪܡ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܝܕܗ ܒܐܪܥܐ ܘܐܡܪ. ܡܣܡܣܢܝܢ[1] ܐܣܝܐ
ܠܘܬܗ ܘܐܚܝܕܘܗܝ. ܕܠܡܐ ܒܒܪ ܡܣܡܣܬ (sic) ܗܘ ܒܝܪ.
ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܠܐ ܦ̈ܐܫ ܦܠܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܝܡܢܐ ܦ̈ܩܘܕ
ܒܢܟܒܪܐ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܢܡܠܠ[2] ܥܡܗ. ܘܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܫ̈ܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܗ ܢܛܪܐ ܫܠܝܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܒܢܟܘܢ ܡܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫ̈ܒܪܐ
ܘܐܡܪ: ܕܐܦ ܒܟܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܟܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܕܦܩܕ ܐܢܐ ܦ̈ܩܕ
ܦܩܕܬ ܠܟ. ܘܐܬܥܗܕ ܐܠܟܣܢܕܪܐ (fol. 241v) ܕܦܪܫܘܢ ܠܟܬܒܘ.
ܘܐܫܬܘ ܘܥܒܪܘ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܐܬܪܐ ܡܕܒܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܥܠܠ
ܒܥܠܬܗ. ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܐܣܝܐ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܟܚ
ܚܕܐ ܢܥܫܘ ܠܒܝܬ ܒܬܪܐ. ܘܡܪܥܗ ܠܛܘܒܢܐ ܡܘܣܝ ܘܐܣܝ
ܗܘ ܕܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܘܡܬܦܫܦܫܝܢ ܘܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ ܫܡܥܝܢ ܒܗ
ܘܐܬܘ ܐܦ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܬܚܠܡܘܢ ܡܢ ܟܐܒܗ:
ܘܠܐ ܐܬܟܪܝ ܕܢܬܚܠܡܘܢ: ܦܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܠܟ ܗܘ ܠܟ ܕܠܐ
ܐܬܐܬ ܙܢܬܠܐ ܒܗܘܐ ܡܕܝܢ. ܗܫܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܘܐܦ ܐܠܗܐ
ܕܒܠܒܐ ܟܠܗ. ܘܐܣܝܐ ܐܝܟ ܠܘܬܗ.

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܡܘܣܝ ܐܘܕܥܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܐ ܒܐܬܪܐ ܘܐܚܪܢܗ.
ܕܠܐ ܠܘܬ ܢܦܩܝܢ ܠܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܘܢ ܒܗ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܕܟܠ ܐܡܬܐ ܕܢܦܩܝܢ (fol. 242r) ܫܡܥܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܬܝ
ܐܬܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܡܘܣܝ. ܢܦܘܩ ܥܡ ܡܕܢܚܐ.

ܘܗܘܐ ܡܘܣܝ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܫ̈ܢܝܐ ܒܫܢܐ. ܘܟܕ ܫ̈ܠܡܘ ܙܒܢܐ

---

(1) ܡܣܡܣܝܢ Ms. — (2) ܕܡܬܡܠܠ Ms.

ܕܢܫܠܡ ܚܫܚ̈ܘܬܗ. ܘܒܥܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ. ܐܢܐ ܒܪܘܣܡܘܣ ܗܘ ܕܒܝܬ ܕܩܘܪ̈ܝܬܐ ܒܢܝܢ ܗܘܝܬ: ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝܬ ܒܡܕܒܪܐ ܘܟܕ ܟܠ ܥܡ̈ܠܐ ܠܐܠܗܝܢ. ܐܬܚܘܝ ܠܗ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܕܡܥܬܐ. ܘܐܬܕܒܪܬ ܠܘܬܗ ܕܒܠܬܐ ܕܐܬܚܘܝܘܗܝ ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܠܠ ܕܡܪܗ ܘܐܠܗܗ: ܕܠܐ ܢܐܦܠܝ ܒܪ̈ܚܡܝܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܡܠܟܬ ܠܘܬܗ. ܐܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܠܬܗ ܕܝܘܡܝܢ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܕܬܐ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܠܬܗ ܐܘ ܒܝܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡܪܐ ܐܬܬܠܡܕܬ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ. ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܠܘܬ ܦܠܚ ܐܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ (fol. 242^{v}) ܪܒܐ ܐܬܡܠܟܬ. ܘܟܕ ܡܟܘܕ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܐܘܡܢܘܬܗ ܕܢܬܠ ܠܝ ܐܦ ܗܘ ܟܠ ܘܥܒܕܐ ܕܬܫܡܫܬܗ. ܘܗܘܝܢ ܚܝܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܟܬ. ܘܗܘܝܬ ܠܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܐ. ܘܫܡܫܬ ܡܛܠ ܫܡܫܘܬܗ. ܘܐܬܡܠܟܬ ܐܪܟܐ ܕܒܐܪܐ ܗܘ ܕܐܡܠܟܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܡܫܡܫܢ ܢܗܘܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ ܚܕ ܘܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܢܘܪܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܫܠܗܒ ܡܢ ܒܐܪܐ ܗܘ ܘܡܫܬܠܗܒܝܢ ܠܥܢܝܕܐ. ܐܡܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܟܢ ܒܐܪܐ ܚܕܐ ܙܒܢܐ. ܕܫܡܫܬܐ ܗܘܬ ܟܠ ܚܕ ܦܘܩܕܢܗ ܕܒܐܪܐ ܗܘ ܘܐܬܡܫܚܬ ܕܐܫܡܥ ܠܡܦܪܫܘ ܡܕܡܥܬܐ ܟܠܗ ܒܐܪܐ ܗܘ ܘܗܘܐ ܒܐܪܐ ܟܠ ܦܘܩܕܢܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܠܠ ܒܡܚܝ ܕܫܡܫܬܗ ܘܢܝܚܘܬܗ ܘܙܘܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܘܢܗܝܪ. ܐܫܠܡ ܢܝܚܐ ܢܦܫܗ (fol. 243^{r}) ܘܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.

ܘܦܫ ܒܟܠܗ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܡܕܒܪܐ ܙܒܢܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܪܚܝܩ ܗܘ̈ܦܟܐ ܘܡܠܠ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܥ̈ܠܠܬܐ ܘܕܒ̈ܚܝܢ ܢܗܘܪܐ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܘܡܠܟܘܢ ܠܢܦܫܗ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܘܫܡܫܬ ܠܦܪܨܘܦܗ ܡܕܡܥܬܐ ܒܒܐܪܐ ܗܘ. ܘܡܚܝܬ ܠܒܐܪܐ ܗܘ ܘܒܫܡܫܬܗ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܒܢܝܢܗ ܚܝܠܐ ܗܝܟܠܐ ܒܡܐܬܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢ ܗܘܝܬ. ܘܬܫܡܫܬܗ ܠܒܐܪܐ ܒܟܦܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܒܐܪܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܗ ܒܥܒܕܬܐ ܡܕܡ ܕܐܥܒܕ ܡܢ

ܐܡܝܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܒܥܘܡܩܗ ܕܓܘܒܐ ܕܫܠܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܥܛܪܐ. ܘܡܛܠܠܬܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܓܘܒܐ ܗܘ.
ܘܡܢ ܚܝܠܗ ܐܦ ܐܘܪܚܬ ܘܡܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ: ܗܘ ܡܟܘܢ ܘܡܕܒܪ
ܘܡܕܒܪ ܠܥ̈ܒܕܘܗܝ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܦ
ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܚܝܠܐ (fol. 243ʳ) ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܘܡܫܬܒܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܡܟܘܪ ܐܝܬ ܘܡܟܘܢ ܐܝܬ ܘܡܫܬܒܚ ܐܝܬ
ܠܐܠܗܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ܛܘܒܢܐ ܕܓܘܒܗ

TRADUCTION

HISTOIRE DE JEAN QUI DEMEURA DANS UN PUITS.

1. Il y avait une femme, nommée *Julienne*, qui aimait le Messie: elle était assidue à la prière et à l'étude (fol. 232 vº) des Livres Saints et elle croissait en science et en force ainsi que sa famille : elle avait deux enfants, l'un nommé *Jean*, et la sœur de celui-ci, nommée *Thémistia*. Cette famille au reste possédait de nombreux biens.

2. En ce temps-là vivait un homme, nommé *Pôfîntiôs* (1); il reçut du roi païen l'ordre d'arrêter et de torturer ceux qui croyaient dans le nom du Messie, en quelque lieu qu'il les trouvât. Quand la chrétienne *Julienne* apprit qu'il venait dans le lieu où elle demeurait — une grande agitation s'était produite dans sa ville et chacun s'enfuyait devant (*Pôfîntiôs*) — elle, elle prit ses enfants et les cacha (fol. 233 rº) dans une caverne, tandis qu'elle méditait jour et nuit la loi du Seigneur (2).

Le fils, qui avait environ treize ans, quitta sa mère en cachette, sans qu'elle le sût, et il alla à l'église des hommes zélés. C'est ainsi qu'il faisait fidèlement sa prière (3), quand un homme le vit là en prière, s'approcha de lui et l'interrogea en disant : « O jeune homme, d'où es-tu et de quelle famille es-tu, toi qui apportes tant de soin à faire fidèlement ta prière ? » *Jean* lui répondit : « Ma petite sœur et moi, dit-il, nous sommes les enfants d'une femme veuve et nous étions cachés dans une caverne; j'ai quitté ma mère sans qu'elle le sache (fol. 233 v°) et ainsi je suis présent à l'église à l'heure de la prière. » Cet homme reprit en lui disant : « Voici tant de temps que je viens ici et je n'ai trouvé personne autre que toi qui vienne ici prier; tous les chrétiens en effet ont peur de se montrer tels; pour moi, je crains le roi du ciel qui peut faire mourir et faire vivre. » Cet homme lui dit (encore) : « Qu'est-ce qui te pousse, mon fils, à sortir et à affronter les difficultés, si ce n'est que tu cherches à vaincre le monde? Va au désert et là sois comme un ange, car ce monde est transitoire, ses œuvres et sa puissance sont comme l'ombre et ses biens sont destinés à être détruits. Heureux l'homme qui ne perd pas (fol. 234 r°) son âme à cause de ces choses passagères qui finissent et ne demeurent pas. »

---

(1) Ce nom manque dans le grec. Il se rapproche de Paphnuce, mais les persécuteurs sont en général d'origine romaine et portent des noms romains, comme Pompéius, Pompéianus.

(2) Ps. I, 2. — D'après le grec, elle se cache avec ses enfants dans une chambre, elle les élève dans la doctrine et les préceptes du Seigneur et elle leur enseigne les lettres.

(3) Grec : « A l'heure de la prière, l'enfant abandonnant sa mère s'en allait seul le jour du dimanche, puis il revenait après avoir prié en secret, car de crainte tous les chrétiens s'étaient cachés. »

3. En entendant (ces paroles), *Jean* se lamentait et il dit à cet homme : « Que vais-je faire? car je suis dans l'angoisse au sujet de ma mère et au sujet de ma sœur; celle-ci est (encore) jeune et ma mère prend beaucoup de peine et a bien des soucis pour que nous soyons instruits dans les sciences divines (et) pour que les biens que notre père nous a laissés, ne soient pas perdus. » Cet homme dit : « Les biens célestes, mon fils, ont plus de valeur que ceux que l'on ne peut conserver. » *Jean* répondit en lui disant : « Je vais donc aller dire cela à ma mère et je veux agir ainsi, afin qu'elle ne soit pas inquiète à mon sujet et qu'elle ne se lamente en elle-même, et que je ne vive pas non plus dans l'ennui à cause d'elle; mais si elle me bénit, je la quitterai, en emportant sa bénédiction comme une arme puissante. »

4. Plein d'ardeur, (*Jean*) alla trouver sa mère en courant; celle-ci vint à sa rencontre et le reçut avec joie : « Où étais-tu? lui dit-elle, (fol. 234 v°) car j'étais inquiète au dedans de moi à ton sujet. Je vous ai cachés avec les biens que votre père vous a laissés, afin que vous ne tombiez pas entre les mains de *Pôfintîôs* l'impie et qu'il n'accomplisse pas sur vous sa mauvaise volonté et qu' (ainsi) vous ne fassiez pas descendre dans la douleur mon âme au *Schéol* (1). » Alors *Jean* lui répondit en disant : « O ma maîtresse (2), je suis allé à l'église pour prier et là j'ai trouvé un homme qui a parlé avec moi et qui voulait me retenir en ce lieu; je lui ai dit que je ne pouvais pas agir ainsi, sans aller auparavant me présenter à ma mère et je lui ai promis d'aller le retrouver, mais par ta vie, ô ma maitresse, bénis-moi, que je ne tarde pas à aller demeurer près de lui dans le silence. » Sa mère lui répondit en disant : « Va en paix, mon fils; que Dieu soit avec toi et qu'il te préserve de toutes les tentations. »

5. Alors *Jean* dit adieu (fol. 235 r°) à sa mère et à sa sœur, et il les embrassa et il partit tout brûlant de ferveur. Il se rendit au désert qui est

(1) Cf. Genèse, XLIV, 29.

(2) C'est la traduction du grec Κυρία μου μήτηρ.

près du *Jourdain*, il passa le fleuve et, après une marche de deux jours, il rencontra un Égyptien qui demeurait seul dans une caverne; il passa une journée auprès de lui, puis au matin (du jour suivant) cet Égyptien lui dit : « Pourquoi es-tu venu ici, mon fils? » (*Jean*) répondit et lui dit : « Pour demeurer dans ce désert tous les jours de ma vie. » (L'Égyptien) reprit : « Tu ne peux pas supporter ce genre de vie et lutter, si tu ne rejettes et si tu n'abandonnes pas ce monde passager. » (*Jean*) lui répondit : « Je veux demeurer près de toi et entendre de ta bouche les paroles qui me donneront le salut. » L'Égyptien lui permit de rester sept jours chez lui afin de l'éprouver. Or il recevait sa nourriture par l'intermédiaire d'un ange une fois par semaine, et, quand la nourriture lui arriva certain jour, il ne donna (fol. 235 v°) rien à *Jean;* il l'appela et lui dit : « Pars, va du côté du *désert intérieur* et là fais-toi une caverne et demeures-y, afin que Dieu te connaisse et qu'il t'envoie de la nourriture; car je ne peux te nourrir de blé terrestre et (ainsi) il n'est pas possible que tu demeures ici. » Alors *Jean* tomba aux pieds du bienheureux et les embrassa et il partit pour se rendre au désert.

6. Comme il était en chemin, un ange du Seigneur le rencontra et lui dit : « Où vas-tu, jeune homme? » *Jean* lui répondit en disant : « Je désire me trouver un lieu pour y demeurer. » L'ange lui dit : « Quand tu auras marché une journée, tu trouveras un puits devant toi; descends-y et demeures-y. » Quand (*Jean*) fut arrivé au puits, il commença par le regarder attentivement, puis il fit le signe de la croix sur lui-même et dit : « Toi qui fis sortir *Jonas* du ventre du poisson, *Daniel* de la fosse aux lions, (fol. 236 r°) *Jérémie* de la citerne de boue et *Joseph* de la fosse et de la prison pour le faire commander sur le royaume d'*Égypte* (1), de même, Seigneur Dieu, maintenant encore sois (aussi) avec moi dans ce puits et secours ma faiblesse. » En tremblant et en frémissant en lui-même, il descendit dans le puits, puis il rendit grâces au Dieu vivant et il le loua.

7. Quarante jours se passèrent sans qu'il goûtât ni pain ni eau; l'ange était allé trouver l'Égyptien comme d'ordinaire et lui avait apporté de la nourriture; l'ange dit à l'Égyptien : « Lève-toi, *Pharmouthi*, et porte de la nourriture à celui qui demeure dans le puits, car voici quarante jours qu'il n'a pas mangé de pain, qu'il n'a pas fléchi les genoux et qu'il n'a pas abaissé les mains, mais il a prolongé durant tout ce temps sa supplication à Dieu; parce qu'il est jeune, mon Seigneur ne m'a pas donné l'ordre de lui porter de la nourriture; Dieu en effet (fol. 236 v°) veut que ce soit par tes mains que la nourriture lui soit donnée, afin que *Satan* ne le nourrisse pas de vaine gloire. Affermis-le à l'aide de paroles édifiantes et fortifie-le dans la divine science. »

Le tentateur avait entendu tout cela et il s'était dit : « Malheur à moi qui suis vaincu par ce jeune et faible enfant. » *Satan* dit encore : « Qu'est-il devant moi, lui que je ferais trembler comme la feuille en face du vent? J'irai donc le trouver tandis qu'il est jeune encore, et je le tromperai. »

8. Alors l'Égyptien reçut de la nourriture de l'ange et se rendit auprès

---

(1) Jonas, II, 11; Daniel, VI, 23; Jérémie, XXXVIII, 13; Genèse, XXXVII, 28 et XLI, 14.

du bienheureux *Jean;* d'une voix forte il dit : « *Jean,* serviteur de Dieu, le Messie t'a regardé d'un œil favorable, et à cause de ton endurance, voici qu'il t'envoie de la nourriture; ne crains pas et que ton esprit ne se décourage pas; mais sois dans la joie et dans l'allégresse et montre-toi fort grâce au Messie qui vient à ton secours. » Le bienheureux *Jean* (fol. 237 r°) se demanda en lui-même si par hasard *Satan* ne venait pas sous la ressemblance de cet Egyptien pour le tromper; il lui répondit en disant : « Si c'est là la volonté de Dieu, on me donnera et on me présentera ici une autre nourriture. » *Pharmouthi* l'Égyptien répondit et lui dit : « Je suis cet Égyptien que tu es venu trouver dans une caverne. » Et quand *Jean* sut que c'était lui, il lui dit en tombant à genoux : « Mon maître. » Ils firent tous deux une prière et ils se saluèrent : le bienheureux *Jean* reçut de la nourriture des mains de l'Égyptien et il fut fortifié; il pria en disant : « Je te rends grâces, Messie, de ce que tu n'as pas tenu loin de moi ta miséricorde et ta bonté. »

9. *Jean* dit à l'Égyptien : « Retourne en paix, serviteur de Dieu, à ta caverne et souviens-toi de moi dans tes prières; n'aie pas de nouveau la peine de venir ici, par le Seigneur Dieu, lui qui ne se retire pas de ceux qui l'invoquent (fol. 237 v°) vraiment, puissé-je ne pas recevoir de nouveau de la nourriture des mains de qui que ce soit, ne pas remonter de nouveau de ce puits et n'avoir pas de nouveau de relations avec les hommes; mais que ce lieu soit ma demeure pendant la vie et qu'en toutes choses Dieu prenne soin de ce qui est à moi. » Alors le bienheureux *Pharmouthi* dit au bienheureux *Jean :* « Acquiers, mon fils, la patience, afin que tu ne sois pas tênté par le démon; car *Satan,* l'ennemi de notre race, a coutume de combattre ce genre de vie qui est le nôtre et de lutter tous les jours contre nous (en faisant naître) le désespoir et les mauvaises pensées; il fait revenir à la mémoire des moines les biens, les richesses, les parents, les amis, l'amour des frères et la gloire qui vient des riches, il trompe par l'ignorance et par l'aiguillon des désirs, il fait tomber dans la négligence le cœur (du solitaire) (fol. 238 r°) au moyen des filets des vanités, il rend la vie de l'homme absolument stérile, il excite en lui la douleur intérieure et les larmes, il séduit son esprit par de mauvaises pensées, le conduit à la mort et fait tomber son intelligence. Sois vigilant en toutes choses. »

Jean répondit et lui dit : « Je t'adjure par le Dieu qui vit et qui fait vivre, de ne rien m'apporter, quand Dieu se souviendra de toi et qu'il t'enverra de la nourriture. » — Le calomniateur avait entendu tout ce qui avait été dit. — Ils s'embrassèrent et l'Égyptien retourna à sa caverne.

10. Peu de jours après, *Satan* apparut à cet Égyptien sous la ressemblance d'un des serviteurs de la mère de *Jean;* il le salua en s'inclinant jusqu'à terre et il lui dit : « Je te fais une demande, homme de Dieu : nous avions un maître qui craignait Dieu, et il est mort dans les honneurs en laissant (fol. 238 v°) deux enfants, un garçon et une fille; or ce garçon a abandonné sa mère, notre maîtresse, et il s'en est allé sans que nous sachions ce qu'il est devenu : (aussi) notre maîtresse est-elle dans une grande inquiétude à son sujet. Nous avons appris qu'il a traversé le *Jour-*

dain, mais nous ne savons pas où il est allé et à cause de lui (notre maîtresse) est maintenant dans les larmes et dans une grande douleur, et parce qu'elle souffre dans son cœur, elle m'a donné l'ordre d'aller à sa recherche et elle lui a écrit une lettre: et maintenant, voici que Dieu m'a envoyé vers ta sainteté. » L'Égyptien, ayant entendu ces paroles, y ajouta foi; il fut accablé de douleur et de tristesse à cause de la mère de *Jean* et il ne s'aperçut pas en lui-même que c'était une ruse du tentateur; il demeura toute la nuit en proie à des pensées et à des inquiétudes et il ne put pas même faire sa prière comme à l'ordinaire; le matin du jour suivant, ils se levèrent et ils se rendirent tous deux auprès du bienheureux *Jean;* quand ils furent arrivés au puits, l'Égyptien (fol. 239 r°) dit à *Jean :* « Tu sais, notre frère, que, si quelqu'un s'adonne à de bonnes œuvres, mais n'est pas agréable à ses parents, il ne porte pas de fruits et ses efforts sont inutiles; et toi, en quittant ta mère, (tu l'as mise) dans l'inquiétude et tu te figures avoir bien agi; mais écoute-moi, va-t'en, rends la paix à ta mère et occupe-toi des biens que ton père vous a laissés; si, après la mort de ta mère, tu veux revenir ici, distribue (ton avoir) aux pauvres et alors sans réfléchir davantage, tu viendras ici. Voici ta mère t'a envoyé un de tes serviteurs avec des lettres. »

11. Le bienheureux *Jean* répondit et dit à l'Egyptien : « Tu n'as pas reconnu, notre père, la perfidie et la ruse du tentateur qui fait mûrir des prétextes pour captiver tes pensées; il a perverti ton esprit pur, il a mis le trouble et la confusion dans ta prière et il est juste de reconnaître qu'il ne t'a pas même laissé prier et louer Dieu, (fol. 239 v°) mais il t'a trompé. Mets sur ton âme le sceau du signe de la croix, reprends connaissance de toi-même et vois comme tu es faible; retourne à ta caverne et si (*Satan*) t'appelle, ne lui réponds pas. » Alors *Pharmouthi* approuva la parole de *Jean* et se montra docile à son avis; il tomba le visage contre terre devant *Jean* en pleurant et en disant : « Mon fils *Jean*, demande à Dieu pour moi le moyen de revenir de la ruse de *Satan*. » *Jean* pria et dit : « Seigneur, toi qui scrutes les cœurs et les reins (1), qui connais ce qu'il y a dans les pensées et qui demeures dans la lumière, éclaire l'intelligence de ton serviteur et fais aller *Satan* derrière lui dans la honte. » Alors *Satan* dit tout à coup à *Jean* sous la ressemblance de son serviteur : « Mon maître, *Jean*, comme tu nous as mis et jetés dans la tristesse, ta mère et moi qui sommes agités par l'inquiétude et le souci que tu nous causes; c'est pourquoi, (fol. 240 r°) écoute le serviteur de Dieu qui est venu vers toi, et va rendre la paix à ta mère qui brûle de te voir; et si je ne m'en vais pas, ta mère s'irritera et s'inquiétera et elle viendra te trouver; je sais que, d'après ce qu'on dit, son amour ne lui permet pas de s'abstenir de venir vers toi pour te voir. »

12. Le bienheureux *Jean* ne lui répondit pas. Alors l'Égyptien quitta ce lieu en pleurant et en disant : « O tentateur, comme tu as combattu avec moi et comme tu m'as vaincu; tu m'as trompé comme on trompe un fou, et cet enfant qui est plus jeune que moi a triomphé de toi et t'a

---

(1) Ps. VII, 10.

vaincu comme (l'aurait fait) un vieillard. Il faut que je me remette à l'œuvre et que je prie Dieu comme cet enfant. »

13. Le tentateur les laissa (tranquilles) pendant un long espace de temps; et de nouveau il rassembla une troupe de démons et les emmena avec lui au puits (de *Jean*); encore loin de là, il commença à crier et à dire (fol. 240 v°) sous l'apparence de sa mère : « O mon fils *Jean*, combien j'ai travaillé pour toi! je t'ai élevé aussi dans de grandes difficultés, je t'ai caché dans une chambre ainsi que ta sœur, et maintenant tu m'abandonnes et tu n'éprouves pas de douleur pour moi; mais tu es cause que dans ma vieillesse débile j'erre dans ce désert, tu ne te souviens pas que mes mamelles t'ont allaité et l'affection de ma vieillesse ne te touche pas. » De nouveau il se tint au-dessus de l'ouverture du puits et il cria en disant : « Mon fils *Jean*, tourne-toi vers moi et rends-toi agréable à ta mère, elle qui est vieille et qui a beaucoup travaillé pour toi. O esprit mauvais, en quoi ai-je péché contre toi, pour que tu aies eu le courage d'arracher mon fils de mes mains? » La mère et la sœur de *Jean* s'écrièrent : « Nous t'en prions, monte, sauve nos âmes et aie pitié de nous; retourne à tes biens, établis sur eux des intendants, (fol. 241 r°) donne-les aux pauvres et aux orphelins et ce sera une belle action. Si tu ne fais pas cela, (au moins) reçois-nous tous auprès de toi, afin que nous aussi nous mourions avec toi. »

14. En tout cela, (*Jean*) ne leur répondit rien; mais sans relâche le saint priait et louait Dieu. Un des démons, sous l'apparence de sa mère, regarda dans le puits et dit : « Laissez-moi descendre près de lui pour que je le voie, de crainte que mon fils ne soit déjà mort. » Mais le bienheureux ne répondit pas. Pendant longtemps l'adversaire attendit avec la pensée qu'il converserait avec lui; il appela tous les démons et leur dit : « Venez, apportez des cordes et nous descendrons là. » Quand le tentateur commença de les obliger à faire cela, un des démons cria et dit : « Si vous descendez là tous, qui me fera descendre lorsque je resterai (seul)? » Le tentateur fut irrité (fol. 241 v°) parce qu'il avait dévoilé sa manœuvre; il le lia et l'envoya loin de lui dans un pays éloigné. Quand il fit connaître et rendit manifeste sa ruse, il était comme un dragon et il était en fureur; dans sa colère, il se jeta au fond du puits, il entoura le bienheureux *Jean*, semblable à l'homme qui est affaibli et dont les membres sont brisés; il l'insulta, le renversa, et comme il ne pouvait pas le détourner de sa prière et qu'il lui était impossible de le tromper, il cria et dit : « Malheur à moi parce que mon habileté ne m'a nullement servi en ce qui concerne cet homme; désormais je le laisserai tranquille, j'irai tromper tout le monde et je ferai tourner les hommes vers moi. »

Le bienheureux *Jean* exorcisa le tentateur au nom de Dieu et lui interdit avec anathème de revenir dans le lieu où il se trouvait; le tentateur le lui promit avec serment : « En quelque lieu que j'entende (fol. 242 r°) parler de toi, là je ne demeurerai pas. » *Jean* lui dit : « Que le Seigneur te réprimande. »

15. *Jean* resta dix années dans ce puits. Quand fut arrivé le temps où il devait mourir et s'en aller vers le Dieu tout-puissant, moi *Chrysius*, qui avais demeuré dans le pays des *Qourté* et qui avais marché pendant trente

années dans le désert et dans la forêt, je fus averti par un saint ange et je fus conduit dans ce lieu pour voir ce bienheureux, converser avec lui et lui donner du courage, afin qu'il ne chancelât point dans son esprit. Quand je fus parvenu près de lui, il s'aperçut de mon arrivée et il (me) dit : « Ton arrivée me cause une grande joie, ô homme de Dieu *Chrysius;* je sais que depuis ta jeunesse tu as combattu un beau combat et voici que de nouveau tu sers Dieu, de telle sorte que tu recevras (fol. 242 v°) une grande récompense. » Tout en rendant grâces à Dieu et en faisant des prières, je l'adjurai de me dévoiler lui aussi quelque chose sur le genre de vie de sa jeunesse ; et alors il me fit connaître tout ce que j'ai raconté. Je séjournai trois jours auprès de lui ; notre maître me montra sa gloire, et le pays où se trouvait le puits dans lequel *Jean* demeurait, fut rempli d'une grande lumière, de sorte que nous nous vîmes l'un l'autre ; son visage était semblable au feu et brillait comme une rose ; il monta de son puits et nous nous saluâmes. Or, il y avait là une grande pierre placée à côté de l'ouverture du puits ; il me fit jurer de déposer son saint corps dans ce puits et de placer cette pierre sur l'ouverture ; comme il parlait avec moi dans la joie et la paix et que son visage était joyeux et qu'il (me) regardait, le saint rendit son âme (fol. 243 r°) et il partit de ce monde.

16. Dans toute cette région du désert, il se répandit une agréable odeur qui surpassait l'odeur des parfums et (on entendit) la voix des armées des anges et des justes qui servaient et accompagnaient l'âme du bienheureux. Je plaçai son saint corps dans le puits, je roulai la pierre et je fermai l'ouverture ; avec un instrument que je cachai, je ramassai une grande quantité de sable et je fis disparaître le puits sous le sable répandu au-dessus de la pierre. Alors au moment où j'allais quitter ce lieu, il sortit et il s'éleva de l'ouverture du puits un palmier qui portait des fruits nombreux et magnifiques et qui cacha cet endroit sous son ombre.

17. En voyant ces choses, je remerciai et louai le Dieu qui exalte, secourt et fait triompher ses adorateurs. Je partis de là pour revenir dans mon pays et comme dans la colonne de nuée (1) (fol. 243 v°) j'y descendis ; et j'arrivai au lieu où je demeurais, en remerciant, exaltant et louant Dieu, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

FIN DE CETTE HISTOIRE DU BIENHEUREUX JEAN DU PUITS.

Montargis.

Maurice BRIÈRE.

---

(1) Exode, XIII, 19-20.